

Dragan Stojnić (1965) – Pekinška patka (1981):

Bila je tako lijepa



<p>Bila je tako lijepa, u^vijek se sjećam nje. Bila je tako lijepa, kao tog jutra dan, Divna je ona bila, kada sam ostao sâ^m, Više se nismo sreli, jer nju je odnio* dan.</p> <p>Sve je kao tajna ostalo na keju tom, Oči, njene ruke, plačni pogled njen, Možda je tako bolje, zaborav briše sve, Al' ipak, ipak često, često se sjetim nje.</p> <p>(...)</p> <p>(francuska originalna šansona: <i>Alain Barrière – Elle était si jolie</i>)</p>	<p>tàko – so sjèćati se, -âm se <i>ipf</i> + G – sich erinnern; nje – <i>hier</i>: an sie</p> <p>kao – wie (<i>Vergleich</i>) dîvan – wunderbar, wunderschön</p> <p>òstati, òstanem <i>pf</i> – bleiben; sâ^m - allein srèsti, srètnem (se) <i>pf</i> – (sich) treffen nju – sie (<i>A fsg</i>); òdnijèti, odnès^em, òdnio* <i>pf</i> – wegbringen, wegtragen</p> <p>svè - alles; tâjna – Geheimnis kèj – Quai</p> <p>plàčni – verweint, weinerlich; pògled – Blick bòlje – besser zàborav – Vergessen; brîsati, brîš^em <i>ipf</i> – wischen, ausradieren</p> <p>îpak – dennoch, trotzdem sjètiti se, -îm <i>pf</i> – sich erinnern</p>
--	--

*Verben, die im *ijekavischen* die Endung -jeti im Infinitiv aufweisen, haben im Partizip Aktiv folgende Formen: *m sg -io, f sg -jela, n sg -jelo; m pl -jeli, f pl -jele, n pl -jela*.

So z.B.: živjeti, živio, živjela; voljeti, volio, voljela etc.